

quand rendus en notre langue ils affoibliroient l'énergie de l'original. " Je me suis efforcé de conserver tout l'éclat des beautés, & de faire disparaître la plupart des fautes. J'ai supprimé un grand nombre de répétitions, de questions frivoles. Je n'ai laissé subsister de ces défauts que ceux qui servent à prouver les ressources de mon auteur, & ceux dont le retranchement eût exigé de trop grands sacrifices. J'ai tâché de ranger sous un plan plus régulier une foule de traités précieux perdus dans le désordre d'un plan un peu confus. En conservant toujours la manière de mon écrivain, sa marche sententieuse, son stile concis, ses traits détachés qui m'ont paru convenir au genre de son ouvrage, je me suis permis quelques changemens dans un petit nombre d'endroits, où cette même matière devenoit fatigante par sa continuité; enfin je n'ai rien épargné pour augmenter, ou du moins pour maintenir la gloire de mon auteur, „ Nous placerons ici un exemple de la manière de traduire de Mr. D :

*Loquendum pro magnitudine rei impensius, & illa adjicienda : plures quam putas, obligasti. Nemo enim non gaudet beneficium suum latius patere. Nescis quid mihi præstiteris : sed scire te oportet, quanto plus sit quam æstimas. Statim gratus est, qui se onerat. Nunquam tibi gratiam referre poterò : illud certè non desinam ubique confiteri, me referre non posse.*

“ Gardez-